

Porównanie tłumaczeń Izajasza 32:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	przez płaczące piersi* – nad rozkosznymi polami, nad urodzajnymi winnicami, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i drżące w płaczu piersi — [płaczcie] nad żyznymi polami, urodzajnymi winnicami,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nastanie lament nad piersiami, nad rozkosznymi polami i nad urodzajną winoroślą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kwiląc nad piersiami, nad rolami rozkosznymi, i nad winną macicą urodzajną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nad piersiami narzekajcie, nad polami rozkosznymi, nad winnicą płodną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bijcie się w piersi nad losem pól rozkosznych, nad owocodajną winnicą,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Uderzcie się w piersi, narzekając nad rozkosznymi polami, nad urodzajnymi winnicami,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bijcie się w piersi, z powodu pięknych pól, z powodu urodzajnej winorośli,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podnieście żałobny lament nad losem rozkosznych łąnów, nad urodzajną winnicą,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bijcie się w piersi z powodu [zniszczenia] łąnów rozkosznych i winnic plon przynoszących,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і бийтеся по грудях задля любого поля і плоду винограду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Będziecie zawodzić nad obfitością, nad rozkosznymi polami oraz nad urodzajną winoroślą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bijcie się w piersi, lamentując nad pięknymi polami, nad owocującą winoroślą.

¹⁾ przez płaczące piersi : (1) być może piersi, שָׁדַיִם, to pole z enklitycznym שָׁדַיִם : ם, płaczący zaś, שָׁדַיִם, należałoby em. na dłuższą formę imp.: שָׁדַיִם BHS. Zatem: Nad polem zapłaczcie! (2) Wg G: i w piersi się uderzcie, καὶ ἐπὶ τῶν μαστῶν κόπτεσθε.